Crítica Textual · Artículo 4/5

Variantes textuales significativas
Ejemplos de los pasajes bíblicos más debatidos

Serie Crítica Textual · 4/5

Comité Editorial · 20 min lectura

Nivel Intermedio

2026

© 2026 Biblia Adentro | www.bibliadentro.org | CC BY-NC-ND 4.0
Cómo citar: Comité Editorial de Biblia Adentro. (2026). Variantes textuales significativas: Los pasajes más debatidos de la Biblia. Serie Crítica Textual, artículo 4/5.

final de Marcos **perícopa de la adúltera** **comma johanneum** **1 Juan 5:7-8** **variantes textuales** **crítica textual** **Juan 5:4** **Mateo 5:22**

Introducción: Las excepciones que confirman la regla

Aunque más del 90% del texto del Nuevo Testamento cuenta con apoyo unánime de los manuscritos, existen algunos pasajes donde las variantes textuales tienen implicaciones significativas para la interpretación. Este artículo examina los casos más importantes, la evidencia manuscrita y las decisiones de las ediciones críticas modernas.

> **La crítica textual no es una amenaza para la fe, sino una herramienta que Dios ha provisto para asegurar que su Iglesia tenga acceso al texto más puro posible de las Escrituras.**

---

1. El final del Evangelio de Marcos (16:9-20)

El problema textual

El Evangelio de Marcos presenta un problema textual complejo. El texto tradicional (16:9-20) contiene las apariciones de Jesús resucitado a María Magdalena, a los dos discípulos de Emaús y a los once, culminando con la ascensión y la Gran Comisión.

📜 Evidencia manuscrita

- **Codex Sinaiticus (א) y Codex Vaticanus (B):** Los manuscritos más antiguos (siglo IV) terminan en 16:8 ("...porque tenían miedo").
- **Final largo (16:9-20):** Aparece en la mayoría de los manuscritos posteriores, incluyendo el Codex Alexandrinus (A), Codex Ephraemi (C) y la tradición bizantina.
- **Final breve:** Algunos manuscritos (k, syr-sin) tienen un final breve alternativo.
- **Notas de escribas:** Varios manuscritos (L, Ψ) contienen notas indicando que "en algunos ejemplares" termina aquí, o presentan ambos finales.

Análisis de la evidencia

- **Evidencia externa:** Los manuscritos más antiguos y de mejor calidad (alejandrinos) apoyan la terminación en 16:8.
- **Evidencia interna:**
  - El vocabulario de 16:9-20 difiere notablemente del resto del Evangelio.
  - La transición entre 16:8 y 16:9 es abrupta y poco natural.
  - Parece ser una compilación de apariciones tomadas de Mateo, Lucas y Juan.

Conclusión crítica

> La mayoría de los críticos textuales concluyen que el Evangelio de Marcos originalmente terminaba en 16:8 (con las mujeres huyendo del sepulcro). El final largo fue añadido posteriormente (probablemente en el siglo II) para armonizar con los otros evangelios. Las ediciones críticas (Nestle-Aland, UBS) incluyen el final largo, pero en letra más pequeña o entre corchetes, con una nota explicativa.

📖 **Traducciones:** NVI, Reina-Valera 2000 y otras incluyen una nota explicando que los manuscritos más antiguos no contienen 16:9-20.

---

2. La perícopa de la adúltera (Juan 7:53-8:11)

El problema textual

Esta famosa historia (la mujer sorprendida en adulterio y la respuesta de Jesús: "El que esté sin pecado, que tire la primera piedra") no aparece en los manuscritos más antiguos y su estilo difiere notablemente del resto del Evangelio de Juan.

Evidencia manuscrita

- **Ausente en:** P66, P75 (siglo II-III), Codex Sinaiticus (א), Codex Vaticanus (B), Codex Alexandrinus (A).
- **Presente en:** La mayoría de los manuscritos bizantinos (siglos IX y posteriores).
- **Ubicación variable:** Algunos manuscritos lo colocan en Lucas, otros después de Juan 7:36 o al final del Evangelio.
- **Marcas de escribas:** Muchos manuscritos que lo incluyen añaden asteriscos u obeloi indicando que es dudoso.

Análisis de la evidencia

- **Evidencia externa:** La ausencia en todos los manuscritos griegos antiguos y su ubicación variable son determinantes.
- **Evidencia interna:**
  - El vocabulario y estilo no son característicos del Evangelio de Juan.
  - Interrumpe la secuencia de Juan 7-8 (el debate sobre la luz del mundo).
  - La historia circuló independientemente en la tradición oral (Eusebio menciona que Papías la conocía).

Conclusión crítica

> La perícopa no pertenecía al Evangelio de Juan original. Es una historia auténtica de la tradición oral (quizás del "Evangelio de los Hebreos") que fue insertada en este lugar por escribas posteriores. Las ediciones críticas la incluyen (para no perderla), pero claramente marcada como no original.

 Traducciones: La mayoría de las Biblias modernas incluyen una nota explicativa; algunas (como la NVI) lo colocan entre corchetes.

---

3. El Comma Johanneum (1 Juan 5:7-8)

El problema textual

Este es uno de los casos más conocidos por su importancia teológica. Los versículos en la Vulgata Latina (y en el Textus Receptus) incluyen:

> **"Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan."**

Evidencia manuscrita

- **Ausente en:** Todos los manuscritos griegos antiguos (Codex Sinaiticus, Vaticanus, Alexandrinus, Ephraemi).

- **Ausente en:** Las versiones antiguas (copta, siríaca, armenia).
- **Presente en:** Solo en cuatro manuscritos griegos tardíos (siglos X-XV), y en ellos probablemente fue traducido de la Vulgata.
- **Presente en:** La Vulgata Latina (a partir del siglo VI-VII).

Análisis de la evidencia

Erasmo de Rotterdam, al preparar su primera edición del Textus Receptus (1516), no incluyó este pasaje por no encontrarlo en ningún manuscrito griego. La presión de la iglesia lo llevó a prometer que lo incluiría si encontraba un manuscrito que lo contuviera. Se le presentó un manuscrito tardío (el Codex Montfortianus, del siglo XVI) y cumplió su promesa en la tercera edición (1522).

La evidencia es abrumadora: el pasaje es una interpolación tardía, originada probablemente en el norte de África (siglo IV-V) como glosa marginal que luego se incorporó al texto latino.

Conclusión crítica

> Las ediciones críticas modernas omiten este pasaje sin dudarlo. Es el ejemplo clásico de cómo una variante textual puede tener implicaciones teológicas significativas (la Trinidad explícita en el texto) y cómo el Textus Receptus (base de la Reina-Valera 1602) perpetuó una lectura que no pertenece al original.

 Traducciones: La Reina-Valera 1960 y posteriores omiten el Comma Johanneum o lo incluyen con nota aclaratoria.

---

4. Juan 5:4

El problema textual

El versículo describe la agitación del agua en el estanque de Betesda. La versión del Textus Receptus incluye una explicación completa:

> **"Porque un ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque, y agitaba el agua; y el que primero descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese."**

Evidencia manuscrita

- **Ausente en:** P66, P75, Codex Sinaiticus (א), Codex Vaticanus (B).
- **Presente con variaciones:** En manuscritos posteriores, la mayoría bizantinos.
- **Marcas:** Muchos manuscritos incluyen obeloi (marcas de duda) en los márgenes.

Conclusión crítica

La explicación del ángel es una adición posterior, probablemente un intento de clarificar por qué el paralítico quería meterse al estanque. Los manuscritos más antiguos y fiables no contienen el versículo.

---

5. Mateo 5:22 (la palabra "sin

causa")

El problema textual

En el Sermón del Monte, Jesús dice: "Pero yo os digo que cualquiera que se enoje contra su hermano **sin causa**..." La palabra "sin causa" (εἰκῇ, eike) no aparece en varios manuscritos importantes.

Evidencia manuscrita

- **Incluye "sin causa":** La mayoría de los manuscritos bizantinos.
- **Omite "sin causa":** Codex Sinaiticus (א), Codex Vaticanus (B), algunas versiones coptas.

Análisis

La evidencia externa favorece la omisión (manuscritos más antiguos). Además, es más probable que un copista añadiera "sin causa" para suavizar la dureza del dicho ("cualquiera que se enoje") que lo omitiera. Las ediciones críticas omiten la palabra.

---

6. Importancia de estas variantes

Estos ejemplos muestran que la crítica textual no es un ejercicio meramente académico, sino que tiene implicaciones directas para la interpretación y la teología. Sin embargo, es importante destacar:

- Las variantes discutidas son **la excepción, no la regla**. El 90% del texto es unánime.
- **Ninguna doctrina cristiana fundamental depende de estas variantes.**
- El trabajo de la crítica textual nos permite acercarnos con mayor confianza al texto original.

7. Conclusión: La transparencia que fortalece el texto

El análisis de variantes como el final de Marcos o el Comma Johanneum nos demuestra que la Biblia no es un libro estático y congelado, sino un corpus vivo que ha atravesado siglos de historia humana. Lejos de debilitar la autoridad de las Escrituras, la identificación de estas inserciones y cambios nos permite leer el texto con una honestidad intelectual sin precedentes.

De este recorrido por los pasajes más debatidos, podemos extraer tres conclusiones fundamentales:

- **Honestidad sobre el dogma:** Casos como 1 Juan 5:7-8 nos enseñan que la teología no necesita de "ayudas" o interpolaciones tardías para sostenerse. La doctrina de la Iglesia se fundamenta en el conjunto del mensaje bíblico, no en versículos aislados añadidos por escribas celosos.
- **El valor de la tradición oral:** Pasajes como la mujer adúltera (Juan 7:53-8:11) nos recuerdan que, aunque no formen parte del manuscrito original de un evangelio específico, pueden contener memorias auténticas y valiosas de la tradición apostólica que la comunidad decidió preservar.
- **Un texto unánime en lo esencial:** Es vital mantener la perspectiva: estas variantes son excepciones famosas precisamente porque son escasas. El hecho de que el 90% del Nuevo Testamento sea idéntico en miles de manuscritos es un fenómeno único en la literatura de la antigüedad.

En última instancia, la crítica textual nos regala una Biblia transparente. Al aceptar que los copistas eran humanos, valoramos aún más el esfuerzo científico por rescatar la voz original de los autores, permitiéndonos construir nuestra fe y nuestro estudio sobre la roca de la evidencia y no sobre el terreno de los errores de transmisión.

8. Preguntas frecuentes

¿Significa esto que mi Biblia tiene errores?

> No necesariamente "errores" en el sentido de falsedades, sino huellas del proceso de copiado manual. La crítica textual identifica dónde un escriba añadió una explicación o cometió un desliz visual. Al conocer estas variantes, hoy tenemos biblias más precisas que las que tenían los lectores hace 500 años, porque podemos filtrar esas intervenciones humanas.

¿Cambian estas variantes alguna doctrina cristiana fundamental?

> Rotundamente no. El consenso académico (tanto secular como creyente) afirma que ninguna variante textual afecta los pilares de la fe. Por ejemplo, aunque el Comma Johanneum (1 Juan 5:7) sea una añadidura tardía, la doctrina de la Trinidad se sustenta en cientos de otros pasajes que no presentan dudas textuales.

¿Por qué mi Biblia sigue incluyendo pasajes como la mujer adúltera si no son originales?

> Las biblias modernas los mantienen por respeto a la tradición y su valor espiritual. Sin embargo, las ediciones responsables (como NVI, DHH o versiones de estudio) colocan estos pasajes entre corchetes o con notas al pie. Esto permite que el lector disfrute de una historia hermosa de la tradición oral, sabiendo honestamente que no estaba en el manuscrito original de Juan.

¿Cuál es la traducción más fiel a estos descubrimientos?

> Cualquier traducción que utilice un "Texto Crítico" (como el Nestle-Aland) será más fiel a los manuscritos más antiguos. Versiones como la Biblia de Jerusalén, la Nueva Versión Internacional (NVI) o la Reina Valera Contemporánea suelen incorporar estos hallazgos en sus notas, a diferencia de versiones basadas exclusivamente en el Textus Receptus del siglo XVI.

---

9. Glosario básico

Perícopa

Unidad textual o pasaje con sentido completo (ej. la perícopa de la adúltera).

Comma Johanneum

Nombre tradicional para 1 Juan 5:7-8, una interpolación tardía sobre la Trinidad.

Textus Receptus

Texto griego del Nuevo Testamento compilado por Erasmo (siglo XVI), base de las traducciones reformadas.

Interpolación

Material añadido al texto original por escribas posteriores.

Obelos

Marca (÷) utilizada por escribas para indicar que un pasaje es dudoso o añadido.

Final largo de Marcos

Designación para Marcos 16:9-20, considerado una adición posterior al evangelio original.

---

10. Para seguir explorando

Bibliografía recomendada

Ehrman, Bart D. *Jesús, Interrumpido.* Editorial Crítica, 2010 (capítulo sobre variantes textuales).

Metzger, Bruce. *Comentario textual al Nuevo Testamento griego.* Sociedades Bíblicas Unidas, 2006.

Comfort, Philip. *Encountering the Manuscripts.* Broadman & Holman, 2005.

Aland, Kurt y Barbara. *El texto del Nuevo Testamento.* Editorial Verbo Divino, 1996.

Nestle-Aland. *Novum Testamentum Graece, 28ª edición.* (La edición crítica estándar).